

JPRS 71639

8 August 1978

NEAR  
EAST

REFERENCE AID  
PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION  
OF DARI AND FARSI PRESS

NORTH  
AFRICA

**DISTRIBUTION STATEMENT A**  
Approved for Public Release  
Distribution Unlimited

20000504 088

U. S. JOINT PUBLICATIONS RESEARCH SERVICE

Reproduced From  
Best Available Copy

#### NOTE

JPRS publications contain information primarily from foreign newspapers, periodicals and books, but also from news agency transmissions and broadcasts. Materials from foreign-language sources are translated; those from English-language sources are transcribed or reprinted, with the original phrasing and other characteristics retained.

Headlines, editorial reports, and material enclosed in brackets [] are supplied by JPRS. Processing indicators such as [Text] or [Excerpt] in the first line of each item, or following the last line of a brief, indicate how the original information was processed. Where no processing indicator is given, the information was summarized or extracted.

Unfamiliar names rendered phonetically or transliterated are enclosed in parentheses. Words or names preceded by a question mark and enclosed in parentheses were not clear in the original but have been supplied as appropriate in context. Other unattributed parenthetical notes within the body of an item originate with the source. Times within items are as given by source.

The contents of this publication in no way represent the policies, views or attitudes of the U.S. Government.

#### PROCUREMENT OF PUBLICATIONS

JPRS publications may be ordered from the National Technical Information Service, Springfield, Virginia 22151. In ordering, it is recommended that the JPRS number, title, date and author, if applicable, of publication be cited.

Current JPRS publications are announced in Government Reports Announcements issued semi-monthly by the National Technical Information Service, and are listed in the Monthly Catalog of U.S. Government Publications issued by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402.

Indexes to this report (by keyword, author, personal names, title and series) are available through Bell & Howell, Old Mansfield Road, Wooster, Ohio, 44691.

Correspondence pertaining to matters other than procurement may be addressed to Joint Publications Research Service, 1000 North Glebe Road, Arlington, Virginia 22201.

<b>BIBLIOGRAPHIC DATA SHEET</b>	1. Report No. JPRS 71639	2.	3. Recipient's Accession No.
4. Title and Subtitle REFERENCE AID PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION OF DARI AND FARSI PRESS		5. Report Date 8 August 1978	
7. Author(s)		6.	
9. Performing Organization Name and Address Joint Publications Research Service 1000 North Glebe Road Arlington, Virginia 22201		8. Performing Organization Rept. No.	
		10. Project/Task/Work Unit No.	
		11. Contract/Grant No.	
12. Sponsoring Organization Name and Address  As above		13. Type of Report & Period Covered	
		14.	
15. Supplementary Notes			
16. Abstracts  This report consists of an explanation of the transliteration system for the Persian language; calendar equivalents; Afghan provinces and administrative divisions; Iranian administrative divisions; Afghan officials; Iranian cabinet titles; Afghan personal names; Afghan tribal units; military ranks used in Iran and Afghanistan; Dari, Pushtu, and Arabic terms used in the Afghan Press; narcotics-related terminology, and abbreviations from Iranian-English Press.			
17. Key Words and Document Analysis. 17a. Descriptors  PERSIAN IRAN AFGHANISTAN Documentation and Information Technology			
17b. Identifiers/Open-Ended Terms			
17c. COSATI Field/Group 05B			
18. Availability Statement Unlimited Availability Sold by NTIS Springfield, Virginia 22151		19. Security Class (This Report) UNCLASSIFIED	21. No. of Pages 89
		20. Security Class (This Page) UNCLASSIFIED	22. Price PCA05 MF A01

JPRS 71639

8 August 1978

REFERENCE AID  
PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION  
OF DARI AND FARSI PRESS

REPRODUCED BY  
**NATIONAL TECHNICAL  
INFORMATION SERVICE**  
U. S. DEPARTMENT OF COMMERCE  
SPRINGFIELD, VA. 22161

JPRS 71639

8 August 1978

## REFERENCE AID

### PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION OF DARI AND FARSI PRESS

#### CONTENTS

Persian Transliteration .....	1
Transliteration of Afghan Persian .....	8

#### CALENDAR

Solar Calendar Equivalents .....	9
Gregorian Equivalents of Persian Months .....	10
Comparison of Solar Calendars in Iran and Afghanistan .....	11
Daily Concordance Calendar of Persian and Gregorian Dates ....	12
Afghan Provinces and Administrative Divisions .....	25
Iranian Administrative Divisions .....	27
President and Afghan Cabinet Members (as of June 1978) .....	43
Iranian Cabinet Titles .....	44
Note on the Use of Afghan Personal Names .....	45
Note on the Translation of Names of Afghan Tribal Units .....	46

#### MILITARY RANKS IN IRAN AND AFGHANISTAN

Iran: Army and Air Force Ranks .....	47
--------------------------------------	----

CONTENTS (Continued)	Page
Iran: Naval Ranks .....	48
Afghanistan: Army and Air Force Ranks .....	49
Dari, Pushtu, and Arabic Vocabulary Items of the Afghan Press..	50
Narcotics-Related Terminology .....	77
Abbreviations From the Iranian English Press .....	79
Brief Bibliography of Key Source Books on Afghanistan and Iran.	83

## PERSIAN transliteration

The object of this transliteration system is to represent the Persian language accurately, and yet simply, with as little confusion as possible. It is based upon the experience of FBIS linguists and is the product of several years of consultation and use. A motivating factor for the simplicity is facilitating transmission of transliterated names and words by teletype from overseas bureaus. For this reason, many traditional elements are eliminated, such as diacritical markings used by the Board on Geographic Names (BGN) and excess hyphenation.

Place names used as examples are taken from the 1956 BGN Gazetteer for Iran. The 1977 BGN Conventional Names Gazetteer(worldwide) presents a total of 14 Iranian place names (see section III, note 10) for which a conventional form has been approved. All other place names, including Tehran, are to be transliterated in general accordance with the BGN Gazetteer, which is consistent with this system, with only a few exceptions (see section III, notes 2 & 9).

# PERSIAN transliteration

## SECTION I CONSONANTS

	Examples		Transliteration omit initially	Persian Letter alef(initial)	
Esfahan Ebrahim Ardebil	اصفهان ابراهيم اردبيل				ا
Bandar 'Abbas Miandow Ab	بندر عباس مياندوآب	b	be		ب
Pahlavi Shahpur	پهلوي شاهپور	p	pe		پ
Tehran Jiroft	تهران جیروفت	t	te		ت
Sarvat Seqatoleslam	ثروت ثقت الاسلام	s	se		ث
Jahanpur Delijan	جهانپور دلیجان	j	jim		ج
Sar Chashmeh Changiz	سر چشمه چنگیز	ch	che		چ
Hoseynabad Mahallat	حسین آباد محلات	h	he		ح
Khorasan Bakhtiari	خراسان بختیاری	kh	khe		خ
Damavand Daryush	دماوند داریوش	d	dal		د
Zabihollah Izeh	ذبیح الله ایذه	z	zal		ذ
Ramsar Reza'i	رامسر رضائی	r	re		ر
Dezful Zahedi	دزفول زاهدی	z	ze		ز
Zhaleh Pahlavi Dezh	ژاله پهلوی دژ	zh	zhe		ژ



Examples	Transliteration	Persian Letter	
Saveh Sa'id	s	sin	س
Shiraz Jowsheqan-e Qali	sh	shin	ش
Sadeq Hesarak	s	sad	ص
Zia'ollah Zamiran	z	zad	ض
Taheri Robat-e Karim	t	ta	ط
Zafarqandi Nazarabad	z	za	ظ
'Ezzatollah Sa'id Mane'	' (in all positions)	'eyn	ع
Ghowsoddin Maragheh	gh	gheyn	غ
Fereyduh Tafresh	f	fe	ف
Qasem Saqqez	q	qaf	ق
Konarak Keshvar	k	kaf	ك
Galuh Gah Gowhari	g	gaf	گ
Lotfollah Ilkhchi	l	lam	ل
Mashhad Rostam	m	mim	م
Nurabad Qa'en	n	nun	ن
Vafadar Shahsavari Kharv-e 'Olya	v	vav	و

Homayun	همایون	h	he	ه
Bushehr	بوشهر			
Shah	شاه			
Tehran	تهران			
Yazd	یزد	y	ye	ی
Yeganeh	یگانه			

## SECTION II VOWELS, DIPHTHONGS, AND OTHER MARKINGS

ـَ	fatheh	a	گرمسار کرج	Garmsar Karaj
ـِ	kasreh	e	کرمان حمیدیه	Kerman Hamidiyeh
ـُ	zammeh	o	هرمز بجنورد	Hormoz Bojnurd
اَ	fatheh alef	a	آبادان کاشان	Abadan Kashan
اِ (ـِی)	alef maqsureh	a	مصطفی موسی آباد	Mostafa Musaabad
آ	alef maddeh	a	آستانه هر و آباد	Astaneh Herowabad
یِ (ـِی)	kasreh ye	i	ایلام رضائیه گیلان	Ilam Reza'iyeh Gilan
وِ (ـِو)	zammeh vav	u	شوشتر فریدونشهر ماکو	Shushtar Fereydunshahr Maku
یِ (ـِی)	kasreh, ye saken	ey	حسین آباد هویزه	Hoseynabad Hoveyzeh
ای	alef, ye saken	ay	ری	Rey
وِ (ـِو)	zammeh, vav saken	ow	چای نوروز	Chay Nowruz
			فردوس خسرو	Ferdows Khosrow
ـْ	sokun	omit	مرودشت	Marv Dasht

•	hamzeh	' (medially and finally only)	نکاء نائین ملائکہ محمد مفخم	Neka' Na'in Mala'ekeh Mohammad Mofakhkham
و	tashdid	doubling of consonant		

### SECTION III NOTES

1. The relational suffix (ezafeh) is transliterated (-e) after final consonants (except silent h). After silent h and after vowels, it is transliterated -ye.

گنبد کاووس  
کوههای گنو  
دره عباس  
سلسی بزرگ

Gonbad-e Kavus  
Kuhha-ye Genu  
Darreh-ye 'Abbas  
Salasi-ye Bozorg

2. No diacritical markings are used, except (') for "hamzeh", medially and finally, and for "eyn" in all positions, regardless of the following vowel, or lack of a vowel. (see examples in sections I & II)

3. Name hyphenation will be used for compound last names only. Compound first names will be written separately without hyphenation. Examples:

'Abbas 'Ali  
Amir 'Abbas  
Gholam Reza  
Asadollah Nasr-Esfahani  
Mohammad 'Ali Moshiri-Hamadani

عباس علی or عباس علی  
امیر عباس  
غلام رضا or غلامرضا  
اسد الله نصر اصفهانی  
محمد علی مشیری همدانی

4. In words of Arabic origin containing the (ال) definite article, the vowel of the article will be rendered "o" at all times, including cases of assimilation, with the exception of name-initial articles, where it will be "a". There will be no word division for such names.

Sheykholestānzadeh  
'Abdolamir  
Shoja'oddin  
'Ezzatollah  
Alhamdolellah

شیخ الاسلام زاده  
عبد الامیر  
شجاع الدین  
عزت الله  
الحمد لله

5. The word "abad" (آباد), which occurs frequently at the end of place names, will be written solid with the preceding word.

'Azizabad  
Firuzabad  
Nurabad  
'Aliabad

عزیز آباد  
فیروز آباد  
نور آباد  
علی آباد

6. Persian derivational endings, such as "vand" (وند) and "zadeh" (زاده), and Turkish and other endings such as "lar", "li", and "lu" will be written solid with the preceding word.

Hasanlu  
Nahavand  
Qasemzadeh

حسنلو  
نہاوند  
قاسم زادہ

7. The letter "he" (ه) is always indicated regardless of position within the word.

Zendehtdel  
Mordehshuy

زندہ دل  
مردہ سوی

8. In cases of words ending in "kasreh", "ye", "he" (ہ) and "kasreh", "ye", "te" (تہ), which are Arabic endings, the transliterations are respectively "-iyeh" and "-iyat". In all other cases, the "ye" is written "i" when used as a vowel, and "y" when used as a consonant or as an element of a diphthong.

Reza'iyeh  
Hamidiyeh  
Jam'iyat  
Ashtian  
Rial  
Hoseyn  
Mianeh  
Tuyserkan  
Khoy  
Chay

رضائیہ  
حمیدیہ  
جمعیت  
آشتیان  
ریال  
حسین  
میانہ  
تویسرکان  
خوی  
چای

9. "Khe", "vav", "alef", "ye" combinations

a. "khe" plus "vav" plus "alef" will be rendered. "kha", inasmuch as the "vav" is silent. This is a departure from standard BGN policy

Khansar (not Khvansar)  
Varnamkhast (not Varnamkhvast)

خوانسار  
ورنامخواست

b. in certain rare cases when medial "vav" is preceded by "khe". The "vav" merely represents "zammeh". This is written "kho".

Khoshabad  
Khod  
khordan  
khorshid

خوش آباد  
خود  
خوردن  
خورشید

c. in other cases, also rare, where medial "vav" preceded by "khe" is followed by "ye", the "vav" is silent. This is written "khi".

Khish  
Khishavand

خویش  
خویشاوند

10. Iranian place names for which a conventional form has been approved:  
(Source: BGN Conventional Names Gazetteer, 1977)

<u>Persian</u>	<u>Approved Conventional</u>
Arvand Rud	Shatt al Arab
Rud-e Aras	Aras River
Azarbayjan	Azerbaijan
Baluchestan	Baluchistan
Khuran	Clarence Strait
Kuhha-ye Alborz	Elburz Mountains
Rudkhaneh-ye Zab-e Kuchek	Little Zab River
Mokran	Makran
Savahel-e Mokran	Makran Coast
Pazargad	Pasargadae
Takht-e Jamshid	Persepolis
Kuhha-ye Tavalesh	Talish Mountains
Daryacheh-ye Reza'iyeh	Lake Urmia
Kuhha-ye Zagros	Zagros Mountains

## TRANSLITERATION OF AFGHAN PERSIAN

Words and names from Afghanistan will be transliterated according to the Persian system previously described, with the following exceptions:

1. " و " will be transliterated as " w ", rather than " v ".

Allahwerdi	الله وردی
Faransawi	فرانسوی
Wali	والی

2. The diphthong " َو " will be written " aw ", rather than " ow ".

Khosraw	خسرو
Nawruz	نوروز
Ferdaws	فردوس

3. The vowel preceding final "he" ( ه ) in Afghanistan is "fatheh", instead of "kasreh". Therefore, this is written " -ah ", rather than " -eh ".

Zadah	زاده
Majallah	مجله
Maraghah	مراغه

# CALENDAR

## SOLAR CALENDAR EQUIVALENTS

Sign of the Zodiac	Dari Term	Farsi Term	Pushtu Term
Aries	Hamal	Farvardin	Wray
Taurus	Sawr	Ordibehesht	Ghway
Gemini	Jawza	Khordad	Ghabergholy
Cancer	Saratan	Tir	Chungash
Leo	Asad	Mordad	Zmaray
Virgo	Sonbolah	Shahrivar	Wazhay
Libra	Mizan	Mehr	Talah
Scorpio	Agrab	Aban	Lalun
Sagittarius	Qaws	Azar	Lindah
Capricorn	Jadi	Dey	Merghumay
Aquarius	Dalw	Bahman	Salwagah
Pisces	Hut	Esfand	Kab

Gregorian Equivalents of Persian Months

Farvardin	21 Mar - 20 Apr
Ordibehesht	21 Apr - 21 May
Khordad	22 May - 21 Jun
Tir	22 Jun - 22 Jul
Mordad	23 Jul - 22 Aug
Shahrivar	23 Aug - 22 Sep
Mehr	23 Sep - 22 Oct
Aban	23 Oct - 21 Nov
Azar	22 Nov - 21 Dec
Dey	22 Dec - 20 Jan
Bahman	21 Jan - 19 Feb
Esfand	20 Feb - 20 Mar



## COMPARISON OF SOLAR CALENDARS IN IRAN AND AFGHANISTAN

### Persian - Gregorian Equivalents

2540 - 1360	21 Mar 81 - 20 Mar 82
2539 - 1359	21 Mar 80 - 20 Mar 81
2538 - 1358	21 Mar 79 - 20 Mar 80
2537 - 1357	21 Mar 78 - 20 Mar 79
2536 - 1356	21 Mar 77 - 20 Mar 78
2535 - 1355	21 Mar 76 - 20 Mar 77
2534 - 1354	21 Mar 75 - 20 Mar 76
2533 - 1353	21 Mar 74 - 20 Mar 75
2532 - 1352	21 Mar 73 - 20 Mar 74
2531 - 1351	21 Mar 72 - 20 Mar 73
2530 - 1350	21 Mar 71 - 20 Mar 72
2529 - 1349	21 Mar 70 - 20 Mar 71
2528 - 1348	21 Mar 69 - 20 Mar 70
2527 - 1347	21 Mar 68 - 20 Mar 69
2526 - 1346	21 Mar 67 - 20 Mar 68
2525 - 1345	21 Mar 66 - 20 Mar 67

Formula for conversion: Persian date minus 559,  
except for the first three months of the Greg-  
orian year, when figure is 558.

# DAILY CONCORDANCE CALENDAR OF PERSIAN AND GREGORIAN DATES

1	21 March
2	22 March
3	23 March
4	24 March
5	25 March
6	26 March
7	27 March
8	28 March
9	29 March
10	30 March
11	31 March
12	1 April
13	2 April
14	3 April
15	4 April
16	5 April
17	6 April
18	7 April
19	8 April
20	9 April
21	10 April
22	11 April
23	12 April
24	13 April
25	14 April
26	15 April
27	16 April
28	17 April
29	18 April
30	19 April
31	20 April

IRAN  
Farvardin  
فروردین

AFGHANISTAN  
Hamal  
حمل

1	21 April
2	22 April
3	23 April
4	24 April
5	25 April
6	26 April
7	27 April
8	28 April
9	29 April
10	30 April

11	1 May
12	2 May
13	3 May
14	4 May
15	5 May
16	6 May
17	7 May
18	8 May
19	9 May
20	10 May
21	11 May
22	12 May
23	13 May
24	14 May
25	15 May
26	16 May
27	17 May
28	18 May
29	19 May
30	20 May
31	21 May

IRAN  
Ordibehesht  
اردیبهشت

AFGHANISTAN  
Sawr  
نور

1	22 May
2	23 May
3	24 May
4	25 May
5	26 May
6	27 May
7	28 May
8	29 May
9	30 May
10	31 May
11	1 June
12	2 June
13	3 June
14	4 June
15	5 June
16	6 June
17	7 June
18	8 June
19	9 June
20	10 June
21	11 June
22	12 June
23	13 June
24	14 June
25	15 June
26	16 June
27	17 June
28	18 June
29	19 June
30	20 June
31	21 June

IRAN  
Khordad  
خرداد

AFGHANISTAN  
Jawza  
جوزا

1	22 June
2	23 June
3	24 June
4	25 June
5	26 June
6	27 June
7	28 June
8	29 June
9	30 June

10	1 July
11	2 July
12	3 July
13	4 July
14	5 July
15	6 July
16	7 July
17	8 July
18	9 July
19	10 July
20	11 July
21	12 July
22	13 July
23	14 July
24	15 July
25	16 July
26	17 July
27	18 July
28	19 July
29	20 July
30	21 July
31	22 July

IRAN  
Tir

نیر

AFGHANISTAN  
Saratan

سرطان

1	23 July
2	24 July
3	25 July
4	26 July
5	27 July
6	28 July
7	29 July
8	30 July
9	31 July

10	1 August
11	2 August
12	3 August
13	4 August
14	5 August
15	6 August
16	7 August
17	8 August
18	9 August
19	10 August
20	11 August
21	12 August
22	13 August
23	14 August
24	15 August
25	16 August
26	17 August
27	18 August
28	19 August
29	20 August
30	21 August
31	22 August

IRAN  
Mordad  
مرداد

AFGHANISTAN  
Asad  
اسد

1	23 August
2	24 August
3	25 August
4	26 August
5	27 August
6	28 August
7	29 August
8	30 August
9	31 August
10	1 September
11	2 September
12	3 September
13	4 September
14	5 September
15	6 September
16	7 September
17	8 September
18	9 September
19	10 September
20	11 September
21	12 September
22	13 September
23	14 September
24	15 September
25	16 September
26	17 September
27	18 September
28	19 September
29	20 September
30	21 September
31	22 September

IRAN  
Shahrivar  
شهریور

AFGHANISTAN  
Sonbolah  
سنبله

1	23 September
2	24 September
3	25 September
4	26 September
5	27 September
6	28 September
7	29 September
8	30 September

9	1 October
10	2 October
11	3 October
12	4 October
13	5 October
14	6 October
15	7 October
16	8 October
17	9 October
18	10 October
19	11 October
20	12 October
21	13 October
22	14 October
23	15 October
24	16 October
25	17 October
26	18 October
27	19 October
28	20 October
29	21 October
30	22 October

IRAN  
Mehr

مهر

AFGHANISTAN  
Mizan

میزان



---

1	23 October
2	24 October
3	25 October
4	26 October
5	27 October
6	28 October
7	29 October
8	30 October
9	31 October
10	1 November
11	2 November
12	3 November
13	4 November
14	5 November
15	6 November
16	7 November
17	8 November
18	9 November
19	10 November
20	11 November
21	12 November
22	13 November
23	14 November
24	15 November
25	16 November
26	17 November
27	18 November
28	19 November
29	20 November
30	21 November

IRAN  
Aban  
آبان

AFGHANISTAN  
'Aqrab  
عقرب

---

1	22 November
2	23 November
3	24 November
4	25 November
5	26 November
6	27 November
7	28 November
8	29 November
9	30 November

10	1 December
11	2 December
12	3 December
13	4 December
14	5 December
15	6 December
16	7 December
17	8 December
18	9 December
19	10 December
20	11 December
21	12 December
22	13 December
23	14 December
24	15 December
25	16 December
26	17 December
27	18 December
28	19 December
29	20 December
30	21 December

IRAN

Azar

آذر

AFGHANISTAN

Qaws

قوس

1	22 December
2	23 December
3	24 December
4	25 December
5	26 December
6	27 December
7	28 December
8	29 December
9	30 December
10	31 December

11	1 January
12	2 January
13	3 January
14	4 January
15	5 January
16	6 January
17	7 January
18	8 January
19	9 January
20	10 January
21	11 January
22	12 January
23	13 January
24	14 January
25	15 January
26	16 January
27	17 January
28	18 January
29	19 January
30	20 January

IRAN  
Dey  
دی

AFGHANISTAN  
Jadi  
جادی

1	21 January
2	22 January
3	23 January
4	24 January
5	25 January
6	26 January
7	27 January
8	28 January
9	29 January
10	30 January
11	31 January
12	1 February
13	2 February
14	3 February
15	4 February
16	5 February
17	6 February
18	7 February
19	8 February
20	9 February
21	10 February
22	11 February
23	12 February
24	13 February
25	14 February
26	15 February
27	16 February
28	17 February
29	18 February
30	19 February

IRAN  
Bahman

بهمن

AFGHANISTAN  
Dalw

دلو

1	20 February
2	21 February
3	22 February
4	23 February
5	24 February
6	25 February
7	26 February
8	27 February
9	28 February

10	1 March
11	2 March
12	3 March
13	4 March
14	5 March
15	6 March
16	7 March
17	8 March
18	9 March
19	10 March
20	11 March
21	12 March
22	13 March
23	14 March
24	15 March
25	16 March
26	17 March
27	18 March
28	19 March
29	20 March

IRAN  
Esfand  
اسفند

AFGHANISTAN  
Hut  
هوت

For Leap Year Only

1	20 February
2	21 February
3	22 February
4	23 February
5	24 February
6	25 February
7	26 February
8	27 February
9	28 February
10	29 February
11	1 March
12	2 March
13	3 March
14	4 March
15	5 March
16	6 March
17	7 March
18	8 March
19	9 March
20	10 March
21	11 March
22	12 March
23	13 March
24	14 March
25	15 March
26	16 March
27	17 March
28	18 March
29	19 March
30	20 March

IRAN  
Esfand  
اسفند

AFGHANISTAN  
Rut  
روغ

## AFGHAN PROVINCES AND ADMINISTRATIVE DIVISIONS

From time to time the provincial borders and names are changed, but generally speaking the Democratic Republic of Afghanistan (DRA) is divided into 27 provinces, each called a welayat ( ولايت ). Each province is administered from a provincial Center by a wali ( والي ) or governor. The provinces of Afghanistan consist of:

Badakhshan	Konarha (Konar)
Badghisat (Badghis)	Laghman
Baghlan	Lowgar
Balkh	Nangarhar
Bamian	Oruzgan
Chakhansur (Nimruz)	Paktia
Farah	Parvan *
Faryab	Qandahar
Ghazni	Qonduz
Ghowr	Samangan
Helmand	Takhar
Herat	Vardak *
Jowzjan	Zabol
Kabul	

\* Note that all geographic names in FBIS and JPRS publications are spelled in accordance with the Official Standard Names approved by the United States Board on Geographic Names. Thus, the provinces of Parvan and Vardak are spelled in conformity with the general Persian transliteration system and not the more specialized Afghan modifications found on page 8 .

Major provinces are divided into subprovinces, each called a loy woleswali (لوی ولسوالی), and it is administered by a commissioner called a loy woleswali. Smaller provinces and the sub-provinces of major provinces are divided into districts, each called a woleswali (ولسوالی). Districts are further broken down into subdistricts, each called an alaqadari (علاقہ داری) which is generally the lowest level of the salaried civil service.

The division of the urban settlement is the ward, or nahiyah (ناحیہ).

The village, or qaryah (قریہ), is controlled by its headman, who is called the qaryahdar (قریہ دار), malek (مالک), or arbab (ارباب).

Tribal groups are headed by elders (مشیران), and individual tribal units or lineage groups (called khey1 خیل among the Pushtun) are represented by a prominent figure of Khan in Pushtun communities. One basic Afghan tribal institution is the tribal assembly or jirgah (جرگه).



# IRANIAN ADMINISTRATIVE DIVISIONS

The Empire of Iran is divided into 23 provinces, plus Tehran as a separate entity. A recent change moved Tehran out of the Central Province and made Arak the new province center. The administrative subdivisions of the country, together with the title of the governing official of each, are as follows:

<u>Province</u>	Ostan	استان
Governor General	Ostandar	استاندار
<u>City region (shahrestan)</u>	Shahrestan	شهرستان
Governor	Farmandar	فرماندار
<u>Municipality</u>	Shahrdari	شهرداری
Mayor	Shahrdar	شهردار
<u>District</u>	Bakhsh	بخش
Lt Governor	Bakhshdar	بخشدار
<u>County</u>	Dehestan	دهستان
Sheriff	Dehdar	دهدار
<u>Village</u>	Deh	ده
Head Man	Kadkhoda	کدخدا

The following province listings contain the major populated centers, transliterated to aid contractors who have no access to a gazetteer. The cities and towns which are underlined are the province centers, with city regions (shahrestans) marked with an asterisk. Province population figures are according to the 1976 census.

Tehran ( 4,496,159)

تهران

Central Province ( 2,425.124 )

Hasanabad	حسن آباد
* Qazvin	قزوین
Takestan	تاکستان
Shal	شال
Esfarvarin	اسفرورین
* Mahallat	محلات
Delijan	دلیجان
* Karaj	کرج
Shahryar	شهریار
Hesarak	حصارک
Nazarabad-e Bozorg	نظرآباد بزرگ
Qal'eh Hasankhan	قلعه حسنخان
Shahdasht	شاهدشت
Robat-e Karim	رباط کریم
Eshtehard	اشتهارد
* <u>Arak</u>	اراک
Shahzand	شاه زند
Astaneh	آستانه
* Qom	قم
* Saveh	ساره
Mamuniyeh (Zarineh)	مامونیه (زرینه)
* Kashan	کاشان
Nushabad	نوش آباد
Jowsheqan-e Qali	جوشقان قالی

* Khomeyn	خمین
* Tafresh	تفرش
Ashtian	آشتیان
Qasemabad Shahi	قاسم آباد شاهی

Gilan Province ( 1,577,800 )

* <u>Rasht</u>	رشت
Lashtenesha (Jowrshar)	لشت نشاء ( جورشور )
* Rudsar	رود سار
Amlash	املش
Kalachai	کلاچای
Chaboksar	چابکسر
Hashtpar	هشتپر
Masal	ماسال
* Lahijan	لاهیجان
Astaneh Ashrafiyeh	آستانه اشرفیه
Bandar-e Farahnaz	بندر فرحناز
Siahkal	سیاهکل
* Fowman	فومن
* Rudbar	رودبار
Manjil	منجیل
* Sume'eh Sara	صومعه سرا
* Langarud	لنگرود
* Bandar-e Pahlavi	بندر پهلوی
* Astara	آستارا
* Tavalesh	توالش

Mazandaran Province ( 2,384,226 )

* Amol	آمل
Mahmudabad	محمود آباد
* Gonbad-e Kavus	گنبد کاووس
Shah Pasand	شاه پسند
Kalaleh	کلاله
Minudasht	مینودشت
Ramian	رامیان
* Behshahr	بهبهر
Neka'	نکا
Rostamkala	روستمکلا
Galu Gah	گلوگاه
* Navar (Nur)	نور
* <u>Sari</u>	ساری
* Babol	بابل
Babolsar	بابلسر
Amir Kala	امیر کلا
Fereydun Kenar	فریدونکنار
* Gorgan	گرگان
Bandar-e Shah	بندر شاه
Kord Kuy	کردکوی
Gomishan	گمیشان
Bandar-e Gaz	بندر گز
'Aliabad	علی آباد
Pahlavi Dezh	پهلوی دژ
Now Kandeh	نوکنده

* Shahi	شاهی
Juybar	جویبار
Zirab	زیرآب
* Nowshahr	نو شهر
Chalus	چالوس
* Shahsavar	شہسوار
Ramsar	رامسر
Sadat Mahalleh	سادات محلہ
Khorramabad	خرم آباد
'Abbasabad	عباس آباد

East Azarbaijan Province ( 3,194,543 )

* <u>Tabriz</u>	تبریز
Azarshahr	آذر شہر
Osku	اسکو
Ilkhchi	ایلخچی
Basmenj	باسمنج
Bostanabad	بستان آباد
Khosrow Shah	خسرو شاہ
Sard Rud	سرد رود
Shabestar	شبستر
Gavakan	گاواکان
Mamaqan	مقان
Mehraban	مہربان
Heris	ہریرس
* Ardebil	اردبیل
* Maragheh	مراغہ

'Ajab Shir	عجب شهر
Benab	بناب
* Mianeh	میانه
Azaran	آذران
Parsabad	پارس آباد
Germi	گرمی
Pileh Savar	پله سوار
* Ahar	اهر
Marand	مرند
'Alamdar Gargar	علمدار گرگر
Yamchi	یامچی
* Khalkhal	خلخال
* Meshkin Shahr	مشکین شهر
Sarab	سراب

West Azarbaijan Province ( 1,404,875 )

* <u>Reza'iyeh</u>	رضائیه
* Khoy	خوی
Qareh Zia'oddin	قره ضیاء الدین
Firuraq	فیروزق
* Miandow Ab	میاندوآب
Takab	تکاب
Shahin Dezh	شاهین دژ
* Sardasht	سردشت
* Mehabad	مهاباد
Bowkan	بوکان
* Maku	ماکو

* Naqadeh	نقده
Oshnoviyeh	اشنویه
* Shahpur	شاهپور
* Piranshahr	پیرانشهر

Kermanshahan Province ( 1,016,169 )

* <u>Kermanshahan</u>	کرمانشاهان
Sahneh	صحنه
Kangavar	کنگاور
Harsin	هرسین
* Sonqor	سنقر
* Shahabad-e Gharb	شاه آباد غرب
Gilan-e Gharb	گیلان غرب
* Paveh	پاوه
* Qasr-e Shirin	قصر شیرین
Sar-e Pol-e Zahab	سرپل زهاب

Khuzestan Province ( 2,176,612 )

* <u>Ahvaz</u>	اهواز
Hamidiyeh	حمیدیه
* Abadan	آبادان
Qasr (Orvand-e Kenar)	قصر ( اروند کنار )
* Khorramshahr	خرمشهر
Shadegan	شادگان
* Masjed Soleyman	مسجد سلیمان
Haft Gel	هفتگل
Izeh	ایذه

* Dezful	دزفول
Andimeshk	اندیمشک
Shush	شوش
* Behbahan	بهبهان
Aghajari	آغاجاری
Susangerd	سوسنگرد
Hoveyzeh (Howzegan)	هویزه ( هوزگان )
Bostan	بستان
Shushtar	شوشتر
Gatvand	گتوند
Ramhormoz	رامهرمز
* Mah Shahr	ماهشهر
Khark	خارک
Hendijan	هندیجان
Sarbandar	سربندر

Fars Province ( 2,020,947 )

* <u>Shiraz</u>	شیراز
Zarqan	زرقان
Kherameh	خرامه
Sarvestan	سروستان
* Kazerun	کازرون
Nurabad	نورآباد
* Lar	لار
Gerash	گراش
Evaz	اوز
Khonj	خنج



* Firuzabad	فیروزآباد
Meymand	میمند
* Darab	داراب
Hajiabad	حاجی آباد
* Abadeh	آباده
Abarqu	ابرکوه ابرقو
Soghad	صفاد
* Marvdasht	مرودشت
Sa'adatabad	سعاد آباد
Arsenjan	ارسنجان
* Jahrom	جهرم
* Fasa	فسا
Zahedan	زاهدان
Ardekan	اردکان
* Estahbanat	استهبانات
* Eqlid	اقلید
* Neyriz	نیریز

Kerman Province ( 1,088,045 )

* <u>Kerman</u>	کرمان
Ravar	راور
Gazak (Golbaf)	گزک ( گلباف )
Mahan	ماهان
* Jiroft	جیرفت
* Sirjan	سیرجان
Bardesir	برد سیر
* Bam	بم

* Baft	بافت
* Rafsanjan	رفسنجان
* Zarand	زرند
* Shahr-e Babak	شهر بابك

Khorasan Province ( 3,266,650 )

* <u>Mashhad</u>	مشهد
Fariman	فریمان
Torqabeh	طرقبه
Chenaran	چناران
Sarakhs	سرخس
Sakhteman	ساختمان
Toroq	طرق
Golshahr	گلشهر
* Sabzevar	سبزوار
* Torbat-e Heydariyeh	تربت حیدریه
Khaf (Ruy)	خواف
Feyzabad	فیض آباد
* Neyshabur	نیشابور
Kharv-e 'Olya	خرو علیا
Dorud	درود
* Bojnurd	بجنورد
Garmeh	گره
* Quchan	قوچان
* Kashmar	کاشمر
Bardaskan	بردسکان (برداسکن)

* Shirvan	شیروان
* Esfarayen	اسفراین
* Gonabad	گناباد
Bejestan	بجستان
* Ferdows	فردوس
Boshruyeh	بشرویہ
* Daregaz	درگز
* Tabas	طہس
Tayebad (Tayyebat)	تایباد
* Birjand	بیرجند
Qa'en	قائن
* Torbat-e Jam	تربت جام

Esfahan Province ( 1,974,938 )

* <u>Esfahan</u>	اصفہان
Gaz	گر
Shahin Shahr	شاہین شہر
Habibabad	حبیب آباد
Khuraskan	خوراسکان
Khurzuq	خورزوق
Dastjerd	دستجرد
Dowlatabad	دولت آباد
Homayunshahr	ہمایون شہر
Varzaneh	ورزنہ
Kushk	کوشک
Deh Now	دہنو

Zarrin Shahr (Riz)	زرین شهر (ریز)
Falavarjan	فلاورجان
Kelishad	کلیشاد
Mobarekeh	مبارکه
Aryashahr	آریاشهر
Sedeh	سده
Cham-e Gordan	چمگردان
Dizi	دیزی
Darcheh-ye Piaz	درجہ پیاز
Qahderijan	قہدریجان
* Shahreza	شہر ضا
Talkhuncheh	طالخنچہ
* Na'in	نائین
Daran	داران
* Fereydunshahr	فریدونشہر
* Najafabad	نجف آباد
Tiran	تیران
Dehaq	دہق
* Golpayegan	گلبایگان
Guged	گوگد
* Ardestan	اردستان
Zavareh	زوارہ
Bad	باد
* Semirom	سمیرم
* Natanz	نطنز

Sistan va Baluchestan Province ( 659,297 )

* <u>Zahedan</u>	زاهدان
* Zabol	زابل
* Iranshahr	ایران شهر
* Saravan	سراوان
* Chabahar	چابهار
Konarak	کنارک
* Khash	خاش

Kordestan Province ( 781,889 )

* <u>Sanandaj</u>	سنندج
Kamyaran	کامیاران
* Marivan	مریوان
* Qorveh	قروه
* Bijar	بیجار
* Saqqez	سقز
* Baneh	بانه

Hamadan Province ( 1,086,512 )

* <u>Hamadan</u>	همدان
Asadabad	اسدآباد
Bahar	بهار
Kabud Rahang	کبود راهنگ
Maryanaaj	مریانج
Lalajin	لالجین
Famanin	فامنین

Juraqan	جورتان
* Tuyserkan	تویسرکان
* Malayer	ملایر
* Nahavand	نہاوند

Chahar Mahall va Bakhtiari Province ( 394,300 )

* <u>Shahr Kord</u>	شہر کورد
Saman	سامان
Farsan	فارسان
Farrokh Shahr	فرخ شہر
Hafshejan	ہفشجان
Ben	بن
Junaqan	جونقان
Shahrak	شہرک
* Borujen	بروجن
Faradonbeh	فرادنبہ
Boldaji	بلداجی

Lorestan Province ( 924,848 )

* <u>Khorramabad</u>	خرم آباد
Nurabad	نور آباد
Alashtar	الشر
Kuhdasht	کوہدشت
* Aligudarz	الیگودرز
Ezna	ازنا
* Borujerd	بروجرد
Dorud	درود

Ilam Province ( 244,222 )

- |               |         |
|---------------|---------|
| * <u>Ilam</u> | ایلام   |
| * Mehran      | مهران   |
| Darreh Shahr  | دره شهر |
| * Dehloran    | دهلران  |

Bushehr Province ( 345,427 )

- |                  |            |
|------------------|------------|
| * <u>Bushehr</u> | بندر بوشهر |
| Deylam           | بندر دیلم  |
| Gonaveh          | بندر گناوه |
| Khormuj          | خورموج     |
| * Borazjan       | برازجان    |

Zanjan Province ( 579,000 )

- |                 |         |
|-----------------|---------|
| * <u>Zanjan</u> | زنجان   |
| Khorram Darreh  | خرم دره |
| Hidaj           | هیدج    |
| * Abhar         | ابهر    |
| Shenat          | شناط    |
| Qeydar          | قیدار   |

Yazd Province ( 215,208 )

- |               |       |
|---------------|-------|
| * <u>Yazd</u> | یزد   |
| Mehriz        | مهریز |
| Zarch         | زارچ  |
| Ashkazar      | اشکذر |

* Taft	تفت
* Ardakan	اردکان
* Bafq	بافق

Hormozegan Province ( 463,419 )

* <u>Bandar 'Abbas</u>	بندر عباس
* Minab	میناب
* Bandar-e Lengeh	بندر لنگه
Bandar-e Kong	بندر کنگه
* Qeshm	قشم
* Kish	کیش

Kohkiluyeh va Boyer Ahmad Province ( 244,750 )

<u>Yasuj</u>	یاسوج
* Dow Gonbadan	دوگنبدان
* Deh Dasht	دهدشت

Semnan Province ( 485,875 )

* <u>Semnan</u>	سمنان
Sang-e Sar	سنگسر
* Shahrud	شاهرود
* Damghan	دامغان
* Damavand	دماوند
Firuzkuh	فیروزکوه
* Varamin	ورامین
Pishva	پیشوا
* Garmsar	گرمسار



PRESIDENT AND AFGHAN CABINET MEMBERS

(AS OF JUNE 1978)

Nur Mohammad Taraki	President and Prime Minister
Babrak Karmal	Deputy Prime Minister
Hafizollah Amin	Deputy PM and Foreign Minister
Col Mohammad Aslam Watanyar	Deputy PM and Minister of Communications
Col 'Abdol Qader	Minister of National Defense
Dr Shah Wali	Minister of Public Health
Nur Ahmad Nur	Minister of Interior
Gholam Dastagir Panjshiri	Minister of Education
Soltan 'Ali Keshtmand	Minister of Planning
Mohammad Soleyman Layeq	Minister of Radio and Television
Dr Saleh Mohammad Ziray	Minister of Agriculture
'Abdolkarim Misaq	Minister of Finance
Mohammad Hasan Bareq Shafi'i	Minister of Information and Culture
'Abdolkarim Shara'i	Minister of Justice and Attorney General
Dr Anahita Ratebzad	Minister of Social Welfare
'Abdolqoddus Ghorbandi	Minister of Trade
Engineer Mohammad Esma'il Danesh	Minister of Mines and Industries
Lt Colonel Mohammad Rafi'	Minister of Public Works
Mohammad Mahmud Hashemi	Minister of Water and Power
Professor Mahmud Suma	Minister of Higher Education
Nezamoddin Tahzib	Minister of Border Affairs

## IRANIAN CABINET TITLES

### Minister of:

Agriculture and Rural Development	کشاورزی و عمران روستائی
Commerce	بازرگانی
Court	دربار
Culture and Arts	فرهنگ و هنر
Economic Affairs and Finance	امور اقتصادی و دارائی
Education	آموزش و پرورش
Energy	نیرو
Foreign Affairs	امور خارجه
Health and Social Welfare	بهداری و بهزیستی
Housing and Urban Development	مسکن و آبادانی
Industries and Mines	صنایع و معادن
Information and Tourism	اطلاعات و جهانگردی
Interior	داخله
Justice	دادگستری
Labor and Social Affairs	کار و امور اجتماعی
Post, Telegraph, and Telephone	پست و تلگراف و تلفن
Roads and Transport	راه و ترابری
State	کشور
State and Director of Plan & Budget Org	کشور رئیس سازمان برنامه و بودجه
State for Economic Affairs	کشور درباره امور اقتصادی
State for Executive Affairs	کشور درباره امور اداری
State for Parliamentary Affairs	کشور درباره امور پارلمانی
State for Rastakhiz Party Affairs	کشور درباره امور حزب رستاخیز مردم ایران
State for Women's Affairs	کشور درباره امور زنان
War	جنگ

#### NOTE ON THE USE OF AFGHAN PERSONAL NAMES

Understanding the use and formation of Afghan names presents some special problems for those accustomed to the Arab or Iranian fashion of using personal names. As a rule there are no conventions about what name an Afghan child will be given or what names he may give himself in later years. There is likewise no particular rule about how an Afghan will translate his name into Latin script. Frequently, an Afghan name will undergo a radical change when transliterated. Since an Afghan often has only one name, such as 'Abd-al-Rahim, for example, he may feel obliged to create two names for himself when faced with a formal request for his first and last names in Latin script. Consequently, the Afghan may divide his name into "Abdol" and "Rahim." Alternatively, he may choose "Rahim" as his first name and "Karim" as his last name because his father's name was "'Abd-al-Karim." Last names can also be created from regional references, e.g., "Ghorbandi" or "Maiwandal"; or an individual can coin a title for himself. Thus, it is not uncommon for two brothers to have different "last names" as was the case with the former President Mohammad Da'ud and his brother Mohammad Na'im. Both men were, of course, members of the Naderi "family." Among the regulations passed by the Republican government was a law forbidding the use of tribal names as personal names, and the regulation has apparently limited the practice.

The honorific titles of Dr., Engineer, and Professor are in common use and should be translated when encountered. The honorific **ښاغلی** is a Pushtu term for Mr and may be translated or omitted as the text requires.

#### NOTE ON THE TRANSLATION OF NAMES OF AFGHAN TRIBAL UNITS

The ethnic and linguistic variety of Afghanistan and the multiplicity of tribal and lineage groups presents a serious challenge to translators of the Afghan press. Generally speaking, the subtlety of Afghan tribal designations cannot be fully translated into English, and contractors should refer to "Afghanistan" by Louis Dupree (cited in bibliography) for a useful discussion.

Afghanistan is composed of dozens of tribal groups, including such important communities as the Baluch, Turkman, Pushtun, Hazara (Hazarajat **هزاره و اهالی غرجهستان**), Tajik, and Aimaq to name a few. It is, however, the Pushtun groups that are most often described in tribal terms by the Kabul press. A Pushtun delegation to Kabul, for example, may simply be cited by name, or it may be referred to as a part of a larger tribal confederation (e.g., **کوکي خيل و ملک دين خيل افريدي** the Kukikheyl and Malek Dinkheyl of the Afridi, or **اکاخيل قوم افريدي تيراى پښتون** the Akakheyl of Afridi of Pushtunistan). It should be noted that the words **قوم** and **قبيله** are roughly synonymous and can be translated as "tribe" or "confederation", depending on the context. The word **تيرا** means "in the area of" or "in the tribe of", and it can frequently be translated by the single word "of".

# MILITARY RANKS IN IRAN AND AFGHANISTAN

## IRAN

### Army and Air Force Ranks

General	Arteshbod	ارتشبد
Lieutenant General	Sepahbod	سپهبد
Major General	Sarlashgar	سرلشگر
Brigadier General	Sartip	سرتیپ
Colonel	Sarhang	سرهنگ
Lieutenant Colonel	Sarhang Dovvom	سرهنگ دوم
Major	Sargord	سرگرد
Captain	Sarvan	سروان
First Lieutenant	Setvan Yekom	ستوان یکم
Second Lieutenant	Setvan Dovvom	ستوان دوم
Third Lieutenant	Setvan Sevvom	ستوان سوم
CWO	Ostovar Yekom	استوار یکم
WOJG	Ostovar Dovvom	استوار دوم
Master Sergeant	Sargoruhban	سرگروهبان
Sergeant, First Class	Goruhban Yekom	گروهبان یکم
Sergeant, Second Class	Goruhban Dovvom	گروهبان دوم
Sergeant, Third Class	Goruhban Sevvom	گروهبان سوم
Corporal	Sarjukheh	سرجوخه
Private, First Class	Sarbaz Yekom	سرباز یکم
Private	Sarbaz	سرباز

# IRAN

## Naval Ranks

Admiral*	Daryasalar	دریاسالار
Vice Admiral* *	Daryaban	دریابان
Commodore	Daryadar	دریادار
Captain	Nakhoda Yekom	ناخدا یکم
Commander	Nakhoda Dovvom	ناخدا دوم
Lieutenant Commander	Nakhoda Sevvom	ناخدا سوم
Lieutenant	Navsarvan	ناوسروان
Lieutenant, Junior Grade	Navban Yekom	ناوبان یکم
Ensign	Navban Dovvom	ناوبان دوم
Commissioned Warrant Officer	Navban Sevvom	ناوبان سوم
Midshipman	Daneshju-ye Darya'i	دانشجوی دریائی
Chief Petty Officer	Navostovar Yekom	ناو استوار یکم
Petty Officer, First Class	Navostovar Dovvom	ناو استوار دوم
Petty Officer, Second Class	Mahnavi Yekom	مہناوی یکم
Petty Officer, Third Class	Mahnavi Dovvom	مہناوی دوم
Seaman	Sarnavi	سرنای
Apprentice Seaman	Navi Yekom	ناوی یکم
Recruit	Navi	ناوی

\* Corresponds to U.S. Navy Vice Admiral.

\*\* Corresponds to U. S. Navy Rear Admiral.

# AFGHANISTAN

## Army and Air Force Ranks

Marshal	Marshal	مارشال
General	Setar Jenral	ستار جنرال
Lieutenant General	Dagar Jenral	ډاگر جنرال
Major General	Turan Jenral	تورن جنرال
Brigadier General	Barid Jenral	بريد جنرال
Colonel	Dagarwal	ډاگروال
Lieutenant Colonel	Dagarman	ډاگرمن
Major	Jagran	جگړن
Senior Captain	Jag Turan	جگړورن
Captain	Turan	تورن
First Lieutenant	Lomri Baridman	لومړی بریدمن
Second Lieutenant	Dvahom Baridman	دوهم بریدمن
Third Lieutenant	Dreyom Baridman	درېم بریدمن

DARI, PUSHTU, AND ARABIC VOCABULARY ITEMS OF THE AFGHAN PRESS

AFGHAN	ENGLISH	PERSIAN
بند آبگردان	Diversionary dam	
آبنا	Strait, sound, channel	
زیر، آتی	Below, following	زیر، وبل
آفر	Offer, bid	
آله	Instrument, apparatus, gear, equipment	
آمر	Chief, head, leader	رئیس
آمریت	Authority, domination, directorate, office	
آینده، قریب، آینده، نزدیک	Near future	آینده، نزدیک
آبنا	Strait, sound, channel	
اجراءات، اجراآت	Performance, execution, implementation, actions	
به داعی اجل لبیک گفتن	To die (to say "Yes" to the call of the angel of death	
احتجاج	Protest	اعتراض
اخص، الخاص	Exclusively for, eyes only	
اخیر	Last part of, late	اواخر



اعلیٰ ، بلندترین	Maximum, highest	
اعمار کردن	To build, construct	ساختن
افراد	Privates (military rank)	
فرد	Private	
التوا	Postponement	
ماہر	Official, director, manager	
انتقالی	Transitional	
آنچنانکہ	As, even as, in the same way	بطوریکہ
انسجام	Harmony, order, coordination	ہم آہنگی
عدم اسلاک	Nonalignment	
انطباع گرفتن	To get the impression	
انفاذ	Enforcement, execution	
انفسی	Subjective	
انکشاف	Development	
اوراق اعتماد ، اعتمادنامہ	Credentials	استوارنامہ
اوربند ، اوربندی	Cease-fire	آتش بس
اوگاہ	Hurt, injured (of animate beings)	

یست	Staff, cadre	
بسته کاری	Assembling	
بعدتر	Later	بعد
بلخ	Balkh (an Afghan province)	
بناء	Therefore	بنا بر این
بناءا	Therefore	
بوره	Sugar	شکر
به تاریخ	On the date of	در تاریخ
به زودی ممکنه	As soon as possible	
بیانگر	Indicator	
پالیدن	To look for	جستجو کردن
پخته	Cotton	پنبه
بدود حیات گفتن	To say goodbye to life; pass away	
در بر تو	Thanks to, owing to, because of	در نتیجه
برزه	Part	
برزه جات	Parts; details (of motors or mechanical devices)	

با وصف	Despite, in spite of	
وضع گردیدن	To be enacted	
وفرت	Plenty, abundance	
به وقت	On time	
وقت	Early	
ولس	People	
ولسوالی	District (sub-provincial)	
هاران	Mortar (weapon)	
هرات	Herat (an Afghan province)	
هفته وار	Weekly	هفتگی
هلمند	Helmand (an Afghan river and the province named for it)	
هوائی ملکی	Civil air (department)	
یکجا شدن	To be joined, combined	ملحق شدن
یکجای	Together	با هم
یگان	Some	
یگان وقت	Sometimes	بعضی اوقات
یگان دفعه	Sometimes	بعضی اوقات

ولس جرگه	Lower house of legislature; House of Representatives	
بادغيسات ، بادغيس	Badghisat, or Badghis (an Afghan province)	
بارجلانی ، بارجلانی	Shipment; to dispatch; to forward	
باشندگان	Residents, inhabitants	
بالا	On, upon	در
بامیان	Bamian (an Afghan province)	
بچه	O'clock	
ساعت دو بچه	Two o'clock	
بدخشان	Badakhshan (an Afghan province)	
برازنده	Superior, outstanding, distinguished, accomplished	
برتانوی	British	
برج	Month [tower]	ماه
بره کاری	Drilling	
برید جنرال	Brigadier general	
بریدگی	Warrant officer; cut, torn	
بزرگتر	Greater, larger	بیشتر

پرک مشر	Sergeant	
پس	After; for; in order to get	
پس غذا میروم	I am going for food	
پسمانی	Backwardness	
پسماند	Backward	
پکتیا	Paktia (an Afghan province)	
پوره	Exactly; full, complete	درست ، کامل
پوهاند	Professor	
پوهنځی	College	دانشکده
پوهنتون	University	دانشگاه
پوهنډزی ، مؤسسه	Institute; institution	
پیس	Money	پول
مطرح ، پیش آور	Bringing up; setting forth	
پیشبرد	Execution, carrying out, performance	اجرا
پیشین	Early afternoon	
پیغل	Miss, girl, maiden	دوشیزه

تربیه	Training; education	تربیت
ترکاری	Vegetables, greens	سبزی
تساند	Solidarity	
تسلیمدهی	Delivery	
مسوده	Rough draft	طرح
تشناب	Bathroom	مستراح
تطبیق کردن	To apply, administer; to observe, follow	
تعدیل	Amendment	
به تعقیب	Further to; subsequently, later	پیرو، بعدا
تعمیر	Building, structure	
تعمیل	Putting into force, execution, carrying out	
تعمیم	Spreading, diffusing, enlarging	
تقرر	Appointment, designation	
تقریری	Oral	شفاهی
تکلیف	Trouble, difficulty, distress, annoyance	

تنهيات	Prayers, desires, wishes	
توبل گردیدن	To be funded, financed, paid for	
توپ	Noon (Kabul usage) [ball]	ظهر
تورن جنرال	Major general	
تورن	Captain	
تورید	Import	
تیار کردن ، ترمیم کردن	To prepare; to repair, fix	تهیه کردن ، درست کردن
تیل	Oil, petroleum	نفت
تقانی	Cultural	
ثور	Sowr, the second month (Taurus of the zodiac)	اردیبهشت
جاگرین ساختن	Placing, emplacing	
جانب کابل	For/toward Kabul	به ، برای کابل
جبهخانه	Arsenal	انبار مهمات
جدی	Jadi, the tenth month (Capricorn of the zodiac)	دی
جرگه	Assembly, chamber, council	
جعلکاری	Forgery	

جگہ تورن	Senior captain	
جگہرن	Major	
جگرہ	War; haggling	
جلالتآب	Excellency	
جواب دادن	To dismiss, send away, discharge; answer	جواب کردن
جور	Sound, healthy, whole, well	
جور کردن	To set right, repair, fix	
جوزا	Jowza, the third month (Gemini of the zodiac)	خرداد
جوزجان	Jowzjan (an Afghan province)	
چار	Four	چهار
چارہ گری	Cure, solution; assistance; succor	چارہ
چاشت	Noon	ظہر
چٹل	Dirty, filthy, foul	کثیف
از چندی باین طرف	For some time now	
چوکات	Outline; framework, frame, chassis, door frame	چارچوب
چوکی	Seat	کرسی



بر حسب موافقت	By approval of	حسب موافقت
	Areas, parts	حصص
	Part, area, distric	حصه
شرکت کردن	To participate, take part in	حصه گرفتن
	(His) Excellency	حضور
	Oath	حلف
محل	Circle	حلقه (دایره)
فروردین	Hamal, the first month (Aries of the zodiac)	حمل
اسفند	Hut, the twelfth month (Pisces of the zodiac)	حوت
به	As	به حیث
خصوصا	Especially	خاصتا
	Since, because	از خاطریکه
	Since, because	به خاطریکه
	To fill out, inscribe	خانه پری
خبرگزاری ، خبرگزاری	News agency	آژانس خبررسانی
کوچک	Small	خرد

خرد ضابط	Noncommissioned officer	
خزان	Autumn, fall	
خساره مند	Damaged	خساره
خشو	Mother-in-law	
خط	Letter (missive)	نامه
خلاص کردن	To finish	
خوش داشتن	To like	دوست داشتن
خیریت	All right, OK, fine	
دارالانشا	Secretariat	
داکی	Mailman (old fashion)	
پوسته خانه	Post, post office	پست ، پستخانه
دایر کردن	To hold (a meeting)	
درملتون	Pharmacy	
دریا	River	رودخانه
دریش	Suit of clothing	لباس
دریم بریدمن	Third lieutenant	

در آخر	Finally, in conclusion	
اذهان عامه	Public opinion	
به ارتباط	In view of, in connection with	
با ارتباط به	Pertaining to	مربوط به
با ارتباط	In connection with, pertaining to	
مواد ارتزاقی	Foodstuffs	
اردو	Army	
اروزگان	Oruzgan (an Afghan province)	
به اساس	On the basis of	
اسد	Asad, the fifth month (Leo of the zodiac)	مرداد
اسعار	Foreign exchange	ارز
عسکر	Private (military rank)	
اشاره	Reference, indication	بازگشت
اشترک کردن	To participate	شرکت
اضافه از	More than	بیش از

دعوت	Party, reception	
دگر جنرال	Lieutenant general	
دگرمن	Lieutenant colonel	
دگروال	Colonel	
دلکی مشر	Corporal	
دلو	Dalv, the eleventh month (Aquarius of the zodiac)	
دھم (دوہم) بریدمن	Second lieutenant	
دھی	A suffix equivalent to دادن See تسلیدھی ، رایدھی	
ذروی	Nuclear, atomic	
ذروہ وی	Nuclear, atomic	ہستہ ٹی
ذریعہ	By, by means of	بہ وسیلہ
ذہنیت	Public opinion	
ذی صلاح ، ذی صلاحیت	Competent, related, proper, appropriate; authorized	مربوطہ
در راہ	In, for, toward	در ، برایہ
رایدھی ، رای دھی	Balloting, voting	
رخصتی	On leave, on vacation, on holiday, excused	مرخصی ، تعطیل

رسانیده (کابل)      Delivered in (Kabul)

روز تا روز ، روز به روز      Day by day

روغتون      Hospital, infirmary      بیمارستان

روغتیا      Health

رو نما گردیدن      To appear, happen,  
take place; to surface

رهگذر      Course (progress); passerby  
از رهگذری چیزی      From the point of view of something  
ریاست      Department, bureau

زابل      Zabol (an Afghan province)

زعیم      Leader of a nation      رئیس

در زمینه      In the matter of      در این مورد

زیجنتون ، ریجنتون      Maternity hospital

ساحه      Distance, area, space,  
sphere, district

سالگره      Anniversary      سالگردی

سامان آلات      Equipment

ستر جنرال      General of army

سر از      Beginning on, as of      از

سر پرک مشر	Master sergeant	
سرطان	Saratan, the fourth month (Cancer of the zodiac)	
سرك	Road, highway, street	راه
سرمنشی	Secretary general	دبیر کل
سرویس	Bus	
سره	Red	
سره میاشت	Red Crescent	
سطح مرتفع	Plateau	فلات
سفر خرج	Travel expenses	
سفینه	Ship	
به سلسله	In continuation of	
سنبله	Sonbolah the sixth month (Virgo of the zodiac)	شهریور
سوانح	Personal history	
سوقیات	Expediting, dispatching	
سویه	Level	
سهمگیری	Participation	

به سهگیری	With the participation of	
سیر کردن	To look at, examine, contemplate	
شاروالی	Municipality	
شاغلی ، شباغلی	Mr.	آغای
شام	(Late) evening	
شامل شدن	To join (an association); to take part in ; enter (e. g., a college)	
شاهی	Monarchy	
شفاخانه	Hospital	بیمارستان
شمول	Participation	شرکت
بشمول	Including	از جمله
صاحب منصب	Officer	افسر
صبا	Tomorrow	فردا
صدارت عظمی	Office of the prime minister	
صدر اعظم	Prime minister	
صرف	Only, merely, solely	صرفاً ، فقط
صفحه	Screen (of radar, television), page	

به صورت	In a ... manner	
به صورت قبلی	Beforehand	قبلا
به صورت دسته جمعی	Collectively	
به صورت روزافزون	Ever-increasing	
طرز تلقی	Point of reference, viewpoint	
طرف	Object of	مورد
از طرف شب	At night, in the night, during the night	
از طرف صبح	At morning, in the morning, during the morning	
طرف قبول	Acceptable, accepted	مورد قبول
طور	So, in such a manner	بطور ، به طور
طور متحد	Unitedly	بطور متحد ، به طور متحد
طوریکه	In such a way that	به طوریکه ، بطوریکه
بصورت عاجل	Immediately	
عرفانی	Educational	
عسکر	Military body	
عسکری	Military	



آبان		عقرب	'Aqrab, the eighth month (Scorpio of the zodiac)
		علاقه داری	Subdistrict
		علاقه داری	Subdistrict
		علاقه دار	Subdistrict governor
علاوه بر		علاوه از	Besides, in addition to
کارگر		عمه	Worker, laborer, employee, agent
معمولا		عموما	Usually, commonly, generally
			Traditional, customary
		عنوانی	Sent to, addressed to
جانشین		عوض	Replacement
جانشین		عوضی	Replacement
		عیار ساختن	To standardize
		غریب	Poverty
جهت ، برای		غرض	With the intention of, for the purpose of
		غزنی	Ghazni (an Afghan province)
		غلط فهمی	Misunderstanding

غور	Ghowr (an Afghan province)	
غور	Deliberation, study, investigation, consideration	بررسی
غیر مقیم	Nonresident	
و غیره	Etcetera	
در غیر آن	Otherwise	سایر
غیر	Foreigners, enemy	
فاریاب	Faryab (an Afghan province)	
فالتو	spare (adjective); reserve, stock, store	
فراه	Farah (an Afghan province)	
فند	Fund, stock, public fund	صندوق
فوری	Immediately	فورا
فیور	Fire	
فیصد	Percent	
فیصلہ گردیدن	To be settled, resolved, decided	
فیصلہ نامہ	Resolution	
فیصلہ کردن	To decide	
قائم شدن	To be established	
قدامت	Superiority, lead, precedence	سبقت

طبق	According to	به قرار
	Obviously	قرار معلوم
	In a ... manner	به قسم
	Partly	قسماً
	The White House	قصر سفید
	Navy, naval force	قوای بحری
آذر	Qaws the ninth month (Sagittarius of the zodiac)	قوس
قیمت	Price	قیم
	Curfew	قیود شبگردی
لازم بودن	To be needed	کار بودن
لازم داشتن	To need, require	کار داشتن
به کار بردن	To use	کار گرفتن (از)
	Quarter (of a town or municipality), ward, district	کارت
	He doesn't need it	کارش نیست ، کار ندارش
	I don't need it	کارم نیست ، کار ندارمش
سال	Year	کال

کدام	Some, any; (in the negative) no, none	هیچ
کذا	Therefore, thus	
کشافی	Reconnaissance (military)	
کشیدگی	Tension, displeasure	
کل	All	کلیه ، همه
کلان	Large	
کلکین	Window	پنجره
کندز	Qonduz (an Afghan province)	
کندهار	Qandahar (an Afghan province)	
کونرها	Konarha (an Afghan province)	
کوئل	Mountain pass	
گادی	Carriage (vehicle)	دشکه
چه گی است ؟	What is going on?	
گی زدن	To speak, converse, chat	صحبت کردن
گدام	Storehouse, warehouse	
گرنزدوی ، گرخندوی	Tourist office	

گشت و گزار	Travel, passing, traffic	آمد و رفت
گل کردن	To put out, turn off	خاموش کردن
لشکر	Army	ارتش
لیری بریدمن	Lieutenant	
لوی	Great, grand	
لوی جرگه	Grand assembly	
لوی درستیز	Chief of staff	
لیکوال	Writer, author	
لیلام	Auction	
ماشیندار	Machine gun	مسلسل
ماکولاء	Food	
ماندن	To put, place, allow	گذاشتن
مانده	Tired	خسته
ماهوار	Monthly	ماهنامه
متباقی	Remainder, remaining	بقیه
متذکره	Aforesaid, aforementioned	مذکور

متمین	Assigned, appointed	
منتوق است	It is expected	انتظار است
مياط	Front (military)	
مياط به خشكه	Landlocked	
محصول	Charge, fee, revenue, duty (e. g., customs)	
محضر	Presence	
محقول	Meeting	مجلس
	To examine closely, scan, scrutinize	
از مدنبا باين طرف	For some time now	
مرفوع ساختن	To eliminate, remove	رفع کردن
مروجه	Current, in use	دراج
مزید	Additional	
مزید	Increased, additional	
مستری	Master, expert; mechanic, workman	متخصص
مسلکی	Vocational, professional; industrial	
مشیرانو جرگه	Senate	

مصرفیت	Affairs, business, duty	
مصرف	Occupied with, engaged in	مشغول
عصری	Modern	
معاصر	Contemporary	
معضله	Problem	
معلوماتدار	Definite, known, obvious; of course	
معلومات دادن	To inform	
معه	With	
معمین	Deputy, assistant	معاون
مفاد	Interest	
مقرر کردن	To appoint	منصوب کردن
مکتوبی	In writing	کتبا
مکتوب	Letter (official message)	نامه
مکلفیت	Obligation	
مگر	But	اما ، ولی
ملتوی گذاشتن	To delay, postpone, hold in abeyance	
ملکی	Civil	کشوری

منخلع ساختن	To destroy, annihilate	از بین بردن
مندوی	Market	بازار
غیر منسلک	Nonaligned	غیر متعهد
منسوبین	Employees; affiliates; relatives	
سر منشی	Secretary General (e. g., UN)	دبیر کل
منشی عمومی	General secretary	
منطقوی	Regional	منطقه‌ای
منظور	Approved, accepted	
منعقد	Held (in)	تشکیل (در)
منفی	Minus (before a number)	
منقسم	Divided	تقسیم شده
منکشف	Developed	
مواصلات	Received, arrived	واصل، وارد
موتور	Automobile	
در مورد	Concerning, in the matter of	در مورد، در این مورد
مؤسسه	Organization	سازمان
مؤسس	Founder	
موسفید	Graybeard	



موصوف	Aforesaid, aforementioned	نامبرده ، مذکور
موظف	Designate (as in "ambassador designate")	
موظف	Assigned, in charge of	مستول
موظفین	Agents, officials, persons in charge	مأمورین
موقف	Position	
میاشت	Moon	
میرمن	Mrs., Mme.; wife	خانم
میزان	Mizan, the seventh month (Libra of the zodiac)	مهر
ناجور	Sick	ناخوش
نافذ کردن	To pass (a law), enact	
نافذ	Active, in effect	
ناممکن	Impossible	غیر ممکن
نامه نگار	Correspondent	
نان جاشت	Noon meal, lunch	نهار
ناوقت	Late; untimely, inopportune	دیر ، بیوقت
به نسبت	As a result of, because of; about	در اثر

نسبت	Connection; as a result of	نسبت به ، در اثر
نسبت به	As a result of, because of	در اثر
به نسبتی که	Because	چون
نطاق	Spokesman	سخنگو
منظور به	For the purpose of; by virtue of	
منظور به دعوت کسی	At someone's invitation	
از نگاه	From the standpoint of	از نور
نل	Tube, pipe; reed; valve	لوله
تنداری	Theater	
ننگرهار	Nangarhar (an Afghan province)	
نہضت	Movement	
نی	Not; no	نه
نیمروز	Nimruz (an Afghan province)	
واقع	Situated at	واقع در
والی	Governor	
وجایب	Duties, obligations, requirements	

## NARCOTICS-RELATED TERMINOLOGY

anhydride acid	اسید هروئین سازی
investigation	تجسس
opium	تریاک
opium seed	تریاک حبه
injection, shot	تزریق
hashish ( Indian hemp juice )	چرس
hashish	حشیش
possession of heroin	حمل هروئین
hallucinogenic	روانگردان
syringe	سرنج
burnt opium	سوخته تریاک
opium juice, residue	شیره تریاک
person addicted to smoking opium residue	شیره کش
taking juice out, smoking of juice	شیره کشی
cooked opium residue	شیره مطبوخ
pusher	فروشنده
smuggler	قاچاقچی
heroin cooking spoon	قاشق پخت هروئین
pill	قرص
pigeon (sometimes used to carry narcotics)	کبوتر
police precinct, station	کلانتری
coupon (for registered heroin addicts)	کوپن

sacks, packs	کیسه
laboratory	لابراتوار
opium juice ( see above )	مایه شیرہ
dissolved heroin, heroin solution	محلول هروئین
to hide	مخفی کردن
hideout	مخفی گاه
morphine	مرفین
addict	معتاد
drugs, narcotics	مواد مخدر
heroin	هروئین

ABBREVIATIONS FROM THE IRANIAN ENGLISH PRESS

AEOI	Atomic Energy Organization of Iran
AIOC	Anglo-Iranian Oil Company
APC	Abadan Petrochemical Company
ALF	Arabistan Liberation Front ( see also KLF )
CBI	Central Bank of Iran
CIS	Credit Information Service
COMINIF	Irano-France Investment Company
DIBI	Development and Investment Bank of Iran
DOPCO	Dashtestan Offshore Petroleum Company
EPBI/EPCI	Export Promotion Bureau/Center of Iran
EPD/EPO	Environment Protection Department/Organization
FHFAI	Family Health Guidance Association of Iran
FPC	Farsi Petroleum Company
FTC	Foreign Transactions Company
HOMA	Iran National Airways ( Havapeyma'i-ye Melli-ye Iran )
IACI	Iran Aircraft Industries
IAEC	Iran Atomic Energy Commission
ICB	Industrial Credit Bank
ICC	Iran Carbon Company
ICC	Iran Communications Company
ICMS	Iran Center for Management Studies
IDRO	Industrial Development and Renovation Organization
IFC	Iran Fertilizer Company
IFHFC	Irano-France Hotel Financing Company

IFP	Iran Free Press
IGAT	Iran Gas Trunkline
IIAA	Imperial Iranian Army Aviation Corps
IIAF	Imperial Iranian Air Force
IIC	Iran Investment Company
IIEFC	Iran International Exhibitions and Fairs Corp
IIGF	Imperial Iranian Ground Forces
IIN	Imperial Iranian Navy
IITF	Imperial Iranian Task Force
IJPC	Iran-Japan Petrochemical Company
IMDBI	Industrial and Mining Development Bank of Iran
IMINOCO	Iranian Marine International Oil Company
IMPCO	Iran Milk Producers Cooperative Organization
INCS	Iran National Cancer Society
INPC	Iran-Nippon Petrochemical Company
INPNA	Iranian National Police Narcotics Administration
IOC	Iran Ocean Company
IOEPCO	Iranian Oil Exploration and Producing Company
IOP	Iran Oil Participants
IOSS	Imperial Organization for Social Services
IPAC	Iran-Pan American Oil Company
IRANSENCO	Iran-Senegal Company
IROPCO	Iranian Offshore Petroleum Company
ISEC	Iran Solar Energy Company
ISIRI	Institute of Standards and Industrial Research of Iran

ITB	Industrial Training Board
IWO	Iran Women's Organization
IWO	Iran Workers' Organization
IWRRI	Iran Water Resources Research Institute
KLF	Khuzistan Liberation Front ( see also ALF )
LAPCO	Lavan Petroleum Company
LWF	Labor Welfare Fund
LDO	Land Development Organization
MDB	Medical Disciplinary Board
NCPC	National Committee for the Protection of the Consumer
NEC	National Economic Council
NICI	National Investment Company of Iran
NIGC	National Iranian Gas Company
NIOC	National Iranian Oil Company
NIRT	National Iranian Radio and Television
NISCO	National Iranian Steel Company
NISIC	National Iranian Steel Industries Company
NPC	National Petroleum Company
PBO	Plan and Budget Organization
PCC	Price Control Center
PEGUPCO	Persian Gulf Petroleum Company
PRD	Property Registration Department
PANA, PARS	Pars News Agency

PSG	People's Sacrifice Guerrillas
PSO	Port and Shipping Organization
RLSS	Red Lion and Sun Society
RPPI	Rastakhiz (Resurgence) Party of the People of Iran
TRD	Tehran Redevelopment Corporation
TRWC	Tehran Regional Water Company
TSE	Tehran Stock Exchange
TAVANIR	Power Generation and Transmission Co of Iran



BRIEF BIBLIOGRAPHY OF KEY SOURCE BOOKS ON AFGHANISTAN AND IRAN

AFGHANISTAN:

Dupree, L.

Afghanistan. Princeton 1973

Dupree, L. and L. Albert (eds)

Afghanistan in the 1970's. New York and London 1974

Smith, H.S., et al (co-authors)

Area Handbook for Afghanistan. U.S. Government Printing Office 1973

IRAN:

Zonis, M.

The Political Elite of Iran. Princeton 1971

Behrouz, J.

Iran Almanac and Book of Facts. Tehran: Echo Press (annual)

Wilber, D.

Iran: Past and Present. Princeton 1948

END

CSO: 4820